

Juste pour rire—prononcer, traduire, et conjuguer!



J'ai la grande chance d'avoir des amis qui m'envoient souvent des vidéos très drôles sur la langue française. Et j'admets que je passe pas mal de temps à visionner ces vidéos sur internet.

Commençons avec l'envoi de **Mme Nancy Solo-Taylor**, qui enseigne le français à Como Park High School, et qui fait partie de l'équipe "College in the Schools." Mme Solo-Taylor me signale que cette vidéo est surtout populaire parmi les lycéens qui veulent défendre leur choix d'étudier le français contre ceux qui étudient l'espagnol. La chanson, par le groupe "Flight of the Conchords," s'appelle *Foux Da Fa Fa*, et il faut vraiment lire les paroles: <http://youtube.com/watch?v=X5hrUGFhsXo>

Voici la vidéo espagnole (*One Semester of Spanish Love Song*) qui est en concurrence avec la vidéo française, mais notez bien que la vidéo espagnole finit avec deux mots en français ("au revoir"): <http://youtube.com/watch?v=Cl8FTdjNri4>

Un **deuxième envoi** vient de **Mlle Chrissy Barrett** qui est "Senior Administrative Specialist" dans le Département de français et d'italien à l'Université du Minnesota. Il s'agit d'une scène du film *The Pink Panther* (2006). L'Inspecteur Jacques Clouseau (Steve Martin) apprend l'anglais, et il a beaucoup de peine à cacher son accent: <http://www.youtube.com/watch?v=hHQRXOYil5w>
Ce film est disponible sur DVD, et vous pouvez le regarder en v.o. ou en v.f.

Un **troisième envoi** vient de ma collègue **Mme Betsy Kerr** à l'Université du Minnesota qui elle-même est ravie d'avoir reçu cette vidéo "d'un collègue d'ailleurs." Il s'agit d'une vidéo qui a comme personnage principal une femme qui s'appelle Mrs. Van Der Tramp. Elle est construite de LEGOS et elle habite une ville construite de LEGOS! Mes étudiants ont adoré cette vidéo (et de même mon fils qui a sept ans)! Notez bien la voix exquise de Madame quand elle utilise le passé composé: <http://www.unc.edu/~egil/TLCP/MrsVanDerTramp.mov>

Et, **finalement, je vous offre** quatre autres vidéos disponibles sur You Tube ou sur DVD. Voici la factrice américaine du film *Paris je t'aime* (2006) avec son joli accent américain et sa description de ses petites vacances à Paris: http://www.youtube.com/watch?v=xqstIUU_kD0
C'est la dernière scène sur le DVD. Cette scène a lieu dans le 14ième arrondissement.

Voici le personnage de Joey (de la série télévisée *Friends*) qui parle un français unique: <http://youtube.com/watch?v=yNI8CPDke10&feature=related>

Il y a des sous-titres en français pour cette vidéo qui porte le titre de *Joey: celui qui baragouinait*. Il faut aussi regarder le You Tube suivant qui montre Joey à l'écoute du français sur une cassette audio: http://youtube.com/watch?v=5yJ_HrZImWQ&feature=related

L'épisode est intitulé *The One Where Joey Speaks French* (2004) et se trouve dans la collection "Friends Season 10" sur DVD.

Pour enseigner l'art de la traduction, je vous conseille une scène de la série américaine *I Love Lucy* (des années 50). Lucy se trouve à la Bastille parce que la police parisienne pense qu'elle est un faux-monnayeur: <http://www.youtube.com/watch?v=y90QHKdaz2M>

Dans cette belle scène on entend le français, l'espagnol, l'allemand, et l'anglais! L'épisode est intitulé *Paris At Last* (1956) et se trouve dans la collection "The Complete Fifth Season of *I Love Lucy*" sur DVD (disc 3).

Bon visionnement et bonnes vacances d'hiver!

--Lydia Belatèche

N.B. Vous pouvez accéder directement à tous ces sites web en allant à l'adresse suivante:

<http://mnaatf.org/IdeesLydiaB2dec07.pdf>

REFLETS de l'étoile du nord V.28, N. 2 WITH accents/UNWORKABLE links - reformatted for **mnaatf.org** as .pdf